



## Examen för auktoriserad translator 15.11.2014

Språk och språkriktning  
från svenska till andra språk

Ämnesområde (aukt2)  
lag och förvaltning (aukt2)

Översättningsuppgift  
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa: <https://lagen.nu/dom/rh/2013:62>

Översättningens syfte  
Handlingen ska översättas för arbetstagarparten i målet.

*Obs! Bestyrkningsfras eller namn får inte skrivas på översättningen! Om bestyrkningsfras eller namn skrivs på översättningen leder det till underkänd examensprestation.*

Den text som ska översättas har 2065 tecken.

Stockholms tingsrätt

Åklagaren åtalade vid tingsrätten J.I. för stöld enligt följande gärningsbeskrivning.

J.I. har den 16 mars 2013 på Stadium, Hamngatan 26 i Stockholm, olovligen med tillägnelseuppsåt tagit ett par skor till ett värde av 699 kronor, vilket inneburit skada för målsäganden. Tillgreppet har skett sedan J.I. klippt bort larmet på skorna med tång.

Målet avgjordes i J.I:s frånvaro.

Tingsrätten /- -/ anförde i dom den 21 maj 2013 bl.a. följande.

#### DOMSKÄL

Enligt uppgift i förundersökningen har J.I. erkänt gärningen. Genom J.I:s uppgifter är åtalet styrkt. Det är fråga om tillgrepp i butik avseende klart lägre värde än 1000 kr, vilket normalt utgör gräns för när en sådan gärning skall betecknas som stöld i stället för snatteri. Tingsrätten anser inte det förhållandet att J.I. medfört en tång, med vilken han avlägsnat larmbricken, innebär att han visat sig så förslagen att gärningen på grund därav bör betecknas såsom stöld. J.I. skall därför fällas till ansvar för snatteri. J.I. är såvitt känt tidigare ostraffad. Påföljden bör bestämmas till böter.

#### DOMSLUT

Tingsrätten dömde J.I. för snatteri enligt 8 kap. 2 § brottsbalken till dagsböter 80 å 50 kr.

Svea hovrätt

Åklagaren överklagade tingsrättens dom och yrkade att hovrätten skulle bedöma gärningen som stöld och bestämma påföljden till villkorlig dom jämte böter.

J.I. delgavs överklagandet men avhördes inte.

Hovrätten /- -/ anförde i dom den 13 dec. 2013 följande.

#### DOMSKÄL

/- -/

Den fråga hovrätten har att ta ställning till är hur gärningen ska rubriceras.

Enligt 8 kap. 2 § brottsbalken ska den som begått ett brott som uppfyller rekvisiten för stöld dömas för snatteri om brottet är att anse som ringa med hänsyn till det tillgripnas värde och övriga omständigheter vid brottet. Vid ett butikstillgrepp finns ofta inte några särskilda omständigheter att ta hänsyn till och det tillgripnas värde blir därför normalt ensamt avgörande för rubriceringsfrågan. /- -/ I vårt fall understiger värdet på de tillgripna skorna klart de 1 000 kr som bör utgöra utgångspunkten i rubriceringsfrågan.